

No. 32441

---

**NORWAY  
and  
DENMARK**

**Agreement concerning the delimitation of the continental shelf in the area between Jan Meyen and Greenland and concerning the boundary between the fishery zones in the area (with map). Signed at Oslo on 18 December 1995**

*Authentic texts: Norwegian and Danish.*

*Registered by Norway on 23 January 1996.*

---

**NORVÈGE  
et  
DANEMARK**

**Accord concernant la délimitation du plateau continental dans la région comprise entre Jan Mayen et le Groenland et la frontière entre les zones de pêche dans cette région (avec carte). Signé à Oslo le 18 décembre 1995**

*Textes authentiques : norvégien et danois.*

*Enregistré par la Norvège le 23 janvier 1996.*

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGE OG KONGERIKET DANMARK OM AVGRENSNING AV KONTINENTALSOKKELEN I OMRÅDET MELLOM JAN MAYEN OG GRØNLAND OG OM GRENSEN MELLOM FISKERISONENE I OMRÅDET

Regjeringen i Kongeriket Norge og regjeringen i Kongeriket Danmark, som viser til Den internasjonale domstols dom av 14. juni 1993 i saken vedrørende den maritime avgrensning i området mellom Grønland og Jan Mayen, som er enige om å trekke grenselinjen mellom fiskerisonene og avgrense kontinentalsokkelen i samsvar med denne dommen, som i denne sammenheng har gjennomført en geodetisk beregning av grenselinjen basert på Domstolens kriterier for avgrensningen, som ønsker å videreføre samarbeidet om de gjensidige fiskerier samt fleksibel utnyttelse av de levende marine ressurser i området, som videre er enige om at en endelig fastsettelse av grenselinjens videre forløp sør for punkt nr. 4 som beskrevet i overenskomsten, må skjje etter konsultasjon med Island, er blitt enige om følgende:

*Artikkel 1*

Grenselinjen mellom partenes deler av kontinentalsokkelen i området mellom Grønland og Jan Mayen fastsettes som rette linjer mellom følgende punkter, i den rekkefølge som er nevnt nedenfor:

Punkt 1: 74° 21' 46,9" N 05° 00' 27,7" W  
Punkt 2: 72° 49' 22,2" N 11° 28' 28,7" W  
Punkt 3: 71° 52' 50,8" N 12° 46' 01,3" W  
Punkt 4: 69° 54' 34,4" N 13° 37' 46,4" W

Alle rette linjer er geodetiske linjer.

De ovenfor nevnte punkter er definert i geografisk bredde og lengde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grenselinjen og ovennevnte punkter er til illustrasjon inntegnet på den kartskisse som er vedlagt denne overenskomst.

## Artikkel 2

Dersom det konstateres en naturforekomst i eller på den ene parts kontinentalsokkel og den annen part er av den oppfatning at forekomsten strekker seg inn på dennes kontinentalsokkel, kan den sistnevnte part gjennom fremleggelse av det materiale oppfatningen støttes på, f.eks. geologiske og geofysiske data, gjøre dette gjeldende overfor den førstnevnte part.

Dersom en slik oppfatning gjøres gjeldende, skal partene innlede drøftelser om forekomstens utstrekning og muligheten for utnyttelse med fremleggelse av hver av partenes kunnskap om dette. Dersom det ved disse drøftelser konstateres at forekomsten strekker seg over begge partenes kontinentalsokkel, samt at forekomsten på den ene parts område helt eller delvis vil kunne utnyttes fra den annen parts område eller at utnyttelsen av forekomsten på den ene parts område vil påvirke mulighetene for utnyttelsen av forekomsten på den annen parts område, skal det på begjæring av en av partene treffes avtale om utnyttelsen av forekomsten.

## Artikkel 3

Grensen mellom fiskerisonen ved Jan Mayen og fiskerisonen ved Grønland følger den i artikkel 1 nevnte grenselinje.

## Artikkel 4

Overenskomsten skal undertegnes og trer i kraft ved undertegning.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnede, som er behørig bemyndiget til det av sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

Utfærdiget i Oslo den <sup>18.12.95</sup>..... i to eksemplarer på norsk og dansk, slik at de to tekster har samme gyldighet.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG KONGERIGET NORGE OM AFGRÆNSNING AF KONTINENTALSOKLEN I OMRÅDET MELLEM GRØNLAND OG JAN MAYEN OG OM GRÆNSEN MELLEM FISKERIZONERNE I OMRÅDET

Regeringen i Kongeriget Danmark og regeringen i Kongeriget Norge,  
som henviser til Den Internationale Domstols dom af 14. juni 1993 i sagen vedrørende den maritime afgrænsning i området mellem Grønland og Jan Mayen,  
som er enige om at trække grænselinien mellem fiskerizonerne og afgrænse kontinentalsoklen i overensstemmelse med denne dom,  
som i den forbindelse har gennemført en geodætisk beregning af grænselinien, der er baseret på Domstolens kriterier for afgrænsningen,  
som ønsker at videreføre samarbejdet om det gensidige fiskeri samt en fleksibel udnyttelse af de levende marine ressourcer i området,  
som endvidere er enige om, at den endelige fastsættelse af grænselinien videre forløb syd for punkt nr. 4, som beskrevet i overenskomsten, må ske efter konsultation med Island,  
er blevet enige om følgende:

*Artikel 1*

Grænselinien mellem parternes dele af kontinentalsoklen i området mellem Grønland og Jan Mayen fastsættes som rette linier mellem følgende punkter i den rækkefølge, som er angivet nedenfor:

Punkt 1: 74° 21' 46,9'' N 05° 00' 27,7'' W

Punkt 2: 72° 49' 22,2'' N 11° 28' 28,7'' W

Punkt 3: 71° 52' 50,8'' N 12° 46' 01,3'' W

Punkt 4: 69° 54' 34,4'' N 13° 37' 46,4'' W

Alle rette linier er geodætiske linier.

De ovenfor nævnte punkter er defineret i geografisk bredde og længde i henhold til World Geodetic System 1984 (WGS84).

Grænselinien og ovennævnte punkter er til illustration indtegnet på den kortsitise, som er vedlagt denne overenskomst.

### Artikel 2

Dersom der konstateres en naturforekomst i eller på den ene parts kontinentalsokkel, og den anden part er af den opfattelse, at forekomsten strækker sig ind på dennes kontinentalsokkel, kan den sidstnævnte part gennem fremlæggelse af det materiale, hvorpå opfattelsen støttes, f.eks. geologiske og geofysiske data, gøre dette gældende over for den førstnævnte part.

Dersom en sådan opfattelse gøres gældende, skal parterne indlede drøftelser om forekomstens udstrækning og muligheden for udnyttelse med fremlæggelse af hver af parternes viden herom. Dersom det ved disse drøftelser konstateres, at forekomsten strækker sig over begge parter kontinentalsokkel, samt at forekomsten på den ene parts område helt eller delvist vil kunne udnyttes fra den anden parts område, eller at udnyttelsen af forekomsten på den ene parts område vil påvirke mulighederne for udnyttelsen af forekomsten på den anden parts område, skal der på begæring af en af parterne træffes aftale om udnyttelsen af forekomsten.

### Artikel 3

Grænsen mellem fiskerizonen ved Grønland og fiskerizonen ved Jan Mayen følger den i artikel 1 nævnte grænselinie.

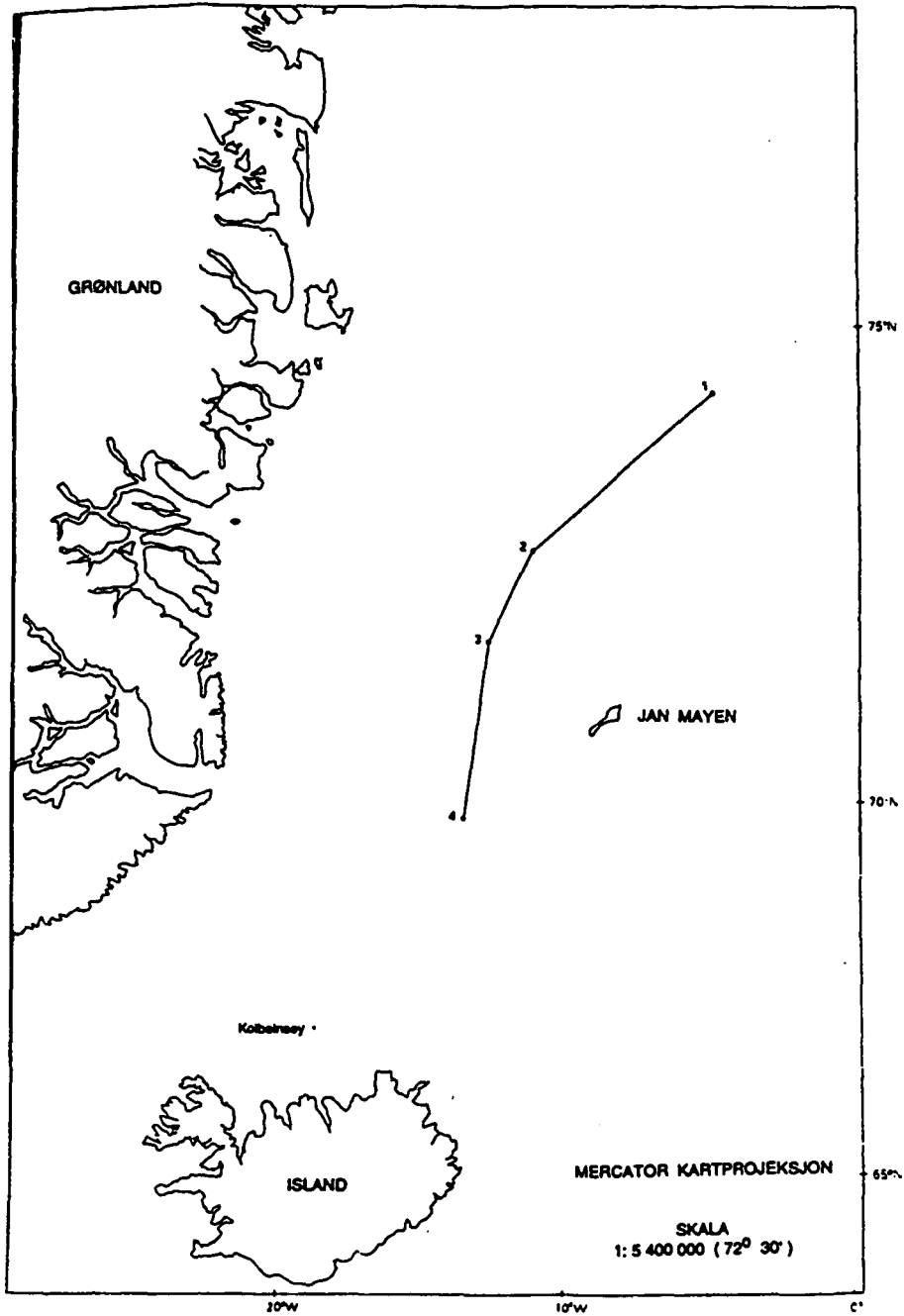
### Artikel 4

Overenskomsten skal undertegnes og træder i kraft ved undertegnelsen.

Til bekræftelse af foranstående har de undertegnede, som er behørigt bemyndigede dertil af deres respektive regeringer, undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i Oslo den 18. 12. 95 i to eksemplarer på dansk og norsk, således at de to tekster har samme gyldighed.





[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE  
KINGDOM OF DENMARK CONCERNING THE DELIMITATION  
OF THE CONTINENTAL SHELF IN THE AREA BETWEEN JAN  
MEYEN AND GREENLAND AND CONCERNING THE BOUND-  
ARY BETWEEN THE FISHERY ZONES IN THE AREA

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Kingdom of Denmark,

Having regard to the judgment of the International Court of 14 June 1993 in the case concerning maritime delimitation in the area between Greenland and Jan Meyen,

Having agreed to draw the boundary line between the fishery zones and delimit the continental shelf in accordance with that judgment,

Having in that connection made a geodetic calculation of the boundary line based on the Court's criteria for the delimitation,

Wishing to continue cooperation concerning reciprocal fisheries and the flexible utilization of the living marine resources of the area,

Also agreeing that the final determination of the further course of the boundary line south of point No. 4, as described in the Agreement, may take place after consultation with Iceland,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The boundary line between the Parties' portions of the continental shelf in the area between Greenland and Jan Meyen shall be drawn as straight lines between the following points, in the order given below:

Point 1:	74°21'46.9" N	05°00'27.7" W
Point 2:	72°49'22.2" N	11°28'28.7" W
Point 3:	71°52'50.8" N	12°46'01.3" W
Point 4:	69°54'34.4" N	13°37'46.4" W

All straight lines are geodetic lines.

The above points are defined in geographical latitude and longitude in accordance with the World Geodetic System 1984 (WGS 84).

For purposes of illustration the boundary line and the aforesaid points are shown on the sketch map appended to this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 18 December 1995 by signature, in accordance with article 4.

*Article 2*

If a natural resource is found in or on the continental shelf of one Party and the other Party is of the opinion that the resource extends into its continental shelf, the last-mentioned Party may, by making available the material on which such opinion is based, for example geological and geophysical data, make a claim to that effect vis-à-vis the first-mentioned Party.

If such a claim is made, the Parties shall hold discussions concerning the extent of the resource and the possibility of exploitation, making available the knowledge of each Party on the subject. If, in the course of such discussions, it is found that the resource extends over the continental shelf of both Parties, and that the resource in the area of one Party can be wholly or partly exploited from the area of the other Party or that the exploitation of the resource in the area of one Party will affect the possibilities of exploitation of the resource in the area of the other Party, an agreement shall be concluded at the request of one of the Parties on the exploitation of the resource.

*Article 3*

The boundary between the fishery zone off Jan Meyen and the fishery zone off Greenland shall follow the boundary line specified in article 1.

*Article 4*

The Agreement shall be signed and shall enter into force at the time of its signature.

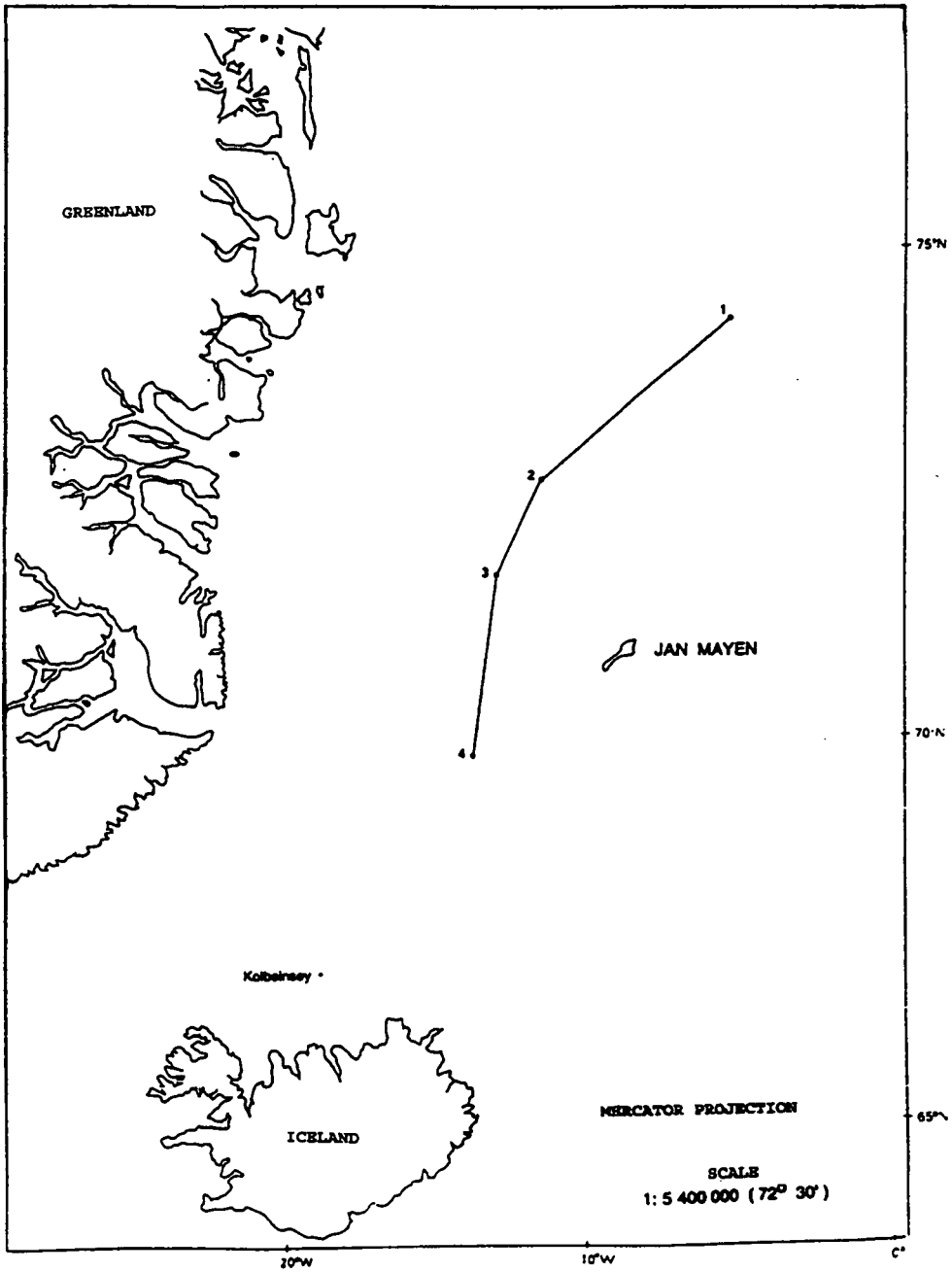
IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for the purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Oslo on 18 December 1995, in duplicate in the Norwegian and Danish languages, both texts being equally authentic.

HANS WILHELM LONGVA

HANS HENRIK BRUUN





## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LE ROYAUME  
DU DANEMARK CONCERNANT LA DÉLIMITATION DU PLA-  
TEAU CONTINENTAL DANS LA RÉGION COMPRISE ENTRE  
JAN MAYEN ET LE GROENLAND ET LA FRONTIÈRE ENTRE  
LES ZONES DE PÊCHE DANS CETTE RÉGION

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement du Royaume du Danemark,

Eu égard au jugement prononcé par la Cour internationale le 14 juin 1993 dans l'affaire concernant la délimitation maritime de la région comprise entre le Groenland et l'îlot Jan Mayen,

Etant convenus de tracer la frontière entre les zones de pêche et à délimiter le plateau continental conformément à ce jugement,

Ayant à cet effet procédé à un calcul géodésique de la frontière en se fondant sur les critères de délimitation énoncés par la Cour,

Désireux de continuer à coopérer en matière de réciprocité concernant la pêche et l'utilisation souple des ressources marines vivantes de la zone,

Etant convenus aussi que la détermination définitive du prolongement de la frontière au sud du point n° 4, tel qu'il est décrit dans l'Accord, pourra s'effectuer après consultation avec l'Islande,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

La frontière entre les portions, appartenant aux Parties, du plateau continental dans la région comprise entre le Groenland et l'îlot Jan Mayen sera tracée en lignes droites entre les points suivants dans l'ordre ci-après :

Point 1 :	74°21'46.9" N	05°00'27.7" W
Point 2 :	72°49'22.2" N	11°28'28.7" W
Point 3 :	71°52'50.8" N	12°46'01.3" W
Point 4 :	69°54'34.4" N	13°37'46.4" W

Toutes les lignes droites sont des lignes géodésiques.

Les points ci-dessus sont définis par latitude et longitude géographiques du Système mondial de lignes géodésiques 1984 (WGS 84).

Aux fins d'illustration, la frontière et les points précités apparaissent sur la carte jointe en annexe au présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 décembre 1995 par la signature, conformément à l'article 4.

### *Article 2*

Si des ressources naturelles sont découvertes dans ou sur le plateau continental ou dans la portion continentale appartenant à l'une des Parties, et si l'autre Partie estime que ces ressources se prolongent dans son propre plateau continental, cette dernière pourra, en fournissant la documentation sur laquelle s'appuie cette opinion, par exemple des données géophysiques et géologiques, déposer un recours à cet effet auprès de la Partie première mentionnée.

Si le cas se présente, les Parties procéderont à des pourparlers concernant l'étendue de la ressource et la possibilité de l'exploiter, en fournissant toutes les informations dont elles disposent sur ce point. Si, au cours de ces pourparlers, il est constaté que la ressource s'étend dans le plateau continental des deux Parties et que la ressource située dans la zone appartenant à l'une des Parties peut être intégralement ou partiellement exploitée à partir de la zone appartenant à l'autre Partie, ou que l'exploitation de la ressource dans la zone de l'une des Parties portera préjudice aux possibilités de l'exploiter dans la zone appartenant à l'autre Partie, un accord sera conclu, sur la demande de l'une ou l'autre Partie, concernant l'exploitation de la ressource.

### *Article 3*

La frontière entre la zone de pêche au large de Jan Mayen et la zone de pêche au large du Groenland suivra la ligne spécifiée à l'article premier.

### *Article 4*

L'Accord sera signé et entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Oslo le 18 décembre 1995, en double exemplaire en langues norvégienne et danoise, les deux textes faisant également foi.

HANS WILHELM LONGVA

HANS HENRIK BRUUN